

**Міністерство освіти і науки України  
Національний педагогічний університет  
імені М. П. Драгоманова  
Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної  
науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”  
2 квітня 2021 року, м. Київ**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”  
April 2, 2021, Kyiv**

Міністерство освіти і науки України



**НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені М.П. ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”**

**2 квітня 2021 року  
м. Київ**

**April 2, 2021  
Kyiv**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”**

УДК 81:1:81'25]:005.745

Ф-56

**Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці:  
збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції.  
У 2 ч. Ч. 1 (227 с.). Київ, 2021.**

У збірнику матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції “Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці” розглянуто низку актуальних питань, що стосуються теорії та методології лінгвофілософських студій, філософських засад мовної освіти та лінгводидактики, нових тенденцій в перекладознавстві та формуванні іншомовної компетенції, теорії і практики наукового, технічного та художнього перекладу, перекладознавства і корпусної лінгвістики, мовних контактів у контексті глобалізаційних процесів та етнокультурних факторів міжкультурної комунікації, проблем когнітивної семантики та когнітивного синтаксису, а також сучасних проблем і перспектив лінгвопрагматики.

***Редакційна колегія:***

*Голова редакційної колегії:*

***Леміш Н.Є.***, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

*Члени редакційної колегії:*

***Матвєєва С.А.***, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Маїшаківа Н.В.***, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Орлова Ю.В.***, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Сафононова Н.М.***, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Вайноренс І.П.***, доктор філософії, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Кравченко О.В.***, старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

*Відповідальний секретар:*

***Ломачевська І.В.***, лаборант кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

Друкується за рішенням кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (протокол № 9 від 22.04.2021 р.).

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

## ЗМІСТ

<b>Ткаченко С.І.</b> <i>Переклад як глобальне явище культури</i>	5
<b>Kukowicz-Żarska K.</b> <i>Wartościowanie i ironia w kontekście teorii aktów mowy</i> 12	
<b>Stanulewicz D., Radomyski K.</b> <i>The colour red in neo-melanesian: a corpus study</i> 15	
<b>Баклаженко Ю.В.</b> <i>Переклад юридичної термінології на матеріалі угоди про асоціацію між Україною та ЄС</i>	20
<b>Балабан О.О.</b> <i>Симулякризація як універсальний когнітивний механізм концептуалізації людської свідомості</i>	23
<b>Блинова І.А.</b> <i>Звукообразжальний потенціал англомовної художньої прози комічного спрямування</i>	26
<b>Бобер Н.М.</b> <i>Емоційно-оцінні іменники у структурі сучасної англійської мови</i> 31	31
<b>Борбенчук І.М.</b> <i>Неологізми як ідіостильова своєрідність поезій Катутла</i> 35	
<b>Вайноренс І.П.</b> <i>Каузальна домінанта ЕФЕКТ в українськомовній картині світу</i> 38	
<b>Горбач Н.Л., Іванова І.Л., Кальченко Т.М.</b> <i>Процес словотворення “клінінг”</i> 43	
<b>Давиденко А.О.</b> <i>Етнокультурні особливості здійснення мовних та міжкультурних контактів в умовах глобалізації</i>	46
<b>Давиденко В.І.</b> <i>Сучасні системи машинного перекладу: історія, стан і перспективи</i> 49	
<b>Давидченко І.Д.</b> <i>Лінгвокультурологічна зумовленість перекладу в контексті міжкультурної комунікації</i>	53
<b>Demenchuk O.V.</b> <i>Lexical semantic derivation models in a typological perspective</i> 57	
<b>Дзикович О.В.</b> <i>Стратегії читання у наукових розвідках</i>	60
<b>Дмитрошкін Д.Е.</b> <i>Числівникові композиційні номінанти із прийменниками FOR та ON в сучасному американському спортивному медіадискурсі</i>	62
<b>Дяків Х.Ю.</b> <i>Фактори впливу дискурсивного середовища на комунікативні девіації в українсько- і німецькомовних відеоінтерв'ю</i>	67
<b>Єгорова А.В.</b> <i>Роль мовних контактів в історії розвитку англійської мови від найдавніших часів до сьогодення</i>	71
<b>Залужна О.О., Ходанович А.Є.</b> <i>Соціолінгвістичні і паралінгвістичні аспекти англійськомовного рекламного слогану</i>	75
<b>Книш І.В.</b> <i>Роль освіти і виховання в упровадженні номадичних практик: історія і сучасна інтерпретація</i>	81
<b>Князьська Ю.О.</b> <i>Від норми до неожаргонізмів: лексичний склад сучасного політичного дискурсу</i>	86
<b>Kovalenko J.</b> <i>To the problem of translating: historical issue</i>	89
<b>Колісник В.Ю.</b> <i>Взаємний вплив бажання й інтересу до вивчення іноземної мови та усталеності професійного вибору майбутніх інженерів-програмістів</i>	92
<b>Комаровська-Воловик В.Ф.</b> <i>Мовна реформа XVI століття та «Champfleury» Жоффруа Торі: історичний досвід та сучасна практика</i>	97
<b>Крапива Ю.В.</b> <i>Трансформації під час перекладу медіатексту (на матеріалі текстів новин інформаційного агентства “Бі-Бі-Сі”)</i>	101
<b>Кротенко Л.Б.</b> <i>Соціокультурні передумови сучасного викладання іноземної мови у вищій школі</i>	106
<b>Куликова Л.А.</b> <i>Розвиток м'яких навичок (soft skills) при підготовці майбутніх перекладачів</i>	110
<b>Лалаян Н.С.</b> <i>Перекладацькі аберації в українському перекладі роману Б. Шлінка “Der Vorleser”</i>	115

<b>Левчук А.О., Лупанчук Д.В.</b> <i>Лексико-семантична характеристика термінів на позначення діячів наук в українській та англійській мовах</i>	118
<b>Лемещенко-Лагода В.В.</b> <i>Методологічні підходи до тлумачення національно-маркованих одиниць у словниках міноритарних мов (на прикладі шотландської мови скотс)</i>	121
<b>Леміш Н.Є.</b> <i>Isomorphic and allomorphic gramatical categories of the English and Ukrainian nouns</i>	126
<b>Литвинов О.О.</b> <i>Лінгвокультурний аспект англомовного корпусу номінацій зорового коду</i>	129
<b>Литнєва Г.П.</b> <i>Teaching English via group-based discussions</i>	134
<b>Макєдонова О.Д.</b> <i>Реклама як соціокультурний і лінгвальний феномен</i> 138	
<b>Мaksymova К. V.</b> <i>Modern trends for the formation of foreign language communicative competence of future specialists in the field of physical culture and sports</i>	143
<b>Мамедова А.І.</b> <i>Аналітичні загадки-історії та їх синтаксична система</i> 147	
<b>Матвєєва С.А.</b> <i>Корпус текстів як інструмент обробки мовного матеріалу</i> 150	
<b>Маштакова Н.В.</b> <i>Принципи лінгвокультурного та когнітивного підходів до вивчення прислів'їв із семантикою прикмет</i>	155
<b>Миколаєнко М.Ю.</b> <i>Маніпулятивний потенціал адресації в рекламі</i> 160	
<b>Місеньова В.В.</b> <i>Особливості викладання галузевого перекладу в юридичному зво</i> 163	
<b>Москалюк В.М.</b> <i>Розбудова української мови як інтерсемантична проблема</i> 166	
<b>Нагачевская С.А.</b> <i>Лингвопрагматический подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей</i>	172
<b>Новосад Ю.І.</b> <i>Екопереклад – який він?</i>	174
<b>Onyshchuk M.</b> <i>Lexicographic approach to the contrastive corpus-based studies</i> 177	
<b>Орлова Ю.В.</b> <i>Зміст концепту ВІК ЛЮДИНИ у ментальному лексиконі носіїв української мови (за даними вільного асоціативного експерименту)</i>	180
<b>Панченко О.І.</b> <i>Принцип доместикації у перекладі роману Джейн Остін «Гордість та упередження» українською мовою</i>	185
<b>Пономаренко Л.В.</b> <i>До питання про формування іншомовної комунікативної компетенції з використанням інтерактивних методів навчання</i>	189
<b>Проніна Г.М., Кулик В.П.</b> <i>Огляд перекладацьких трансформацій (на матеріалі англійської та української мов)</i>	192
<b>Сафонова Н.М.</b> <i>Словник новочасних слів: комплексний аналіз прагматичної природи новоствореної лексики</i>	195
<b>Сидоренко І.А.</b> <i>Прагматичний аспект у сучасному вивченні ідіостилю автора художнього тексту</i>	200
<b>Тимощук Н.М.</b> <i>Концептосфера заголовків сучасних англомовних бестселерів</i> 203	
<b>Чжан Менвей</b> <i>Слогани українських та китайських університетів у лінгвокультурному вимірі</i>	206
<b>Tchystiak D.O.</b> <i>Etudes mythologiques dans la conception linguistique d'Olexandre Potebnya et de ses disciples</i>	211
<b>Sheverun N.V.</b> <i>Main aspects of translating the English technical discourse titles into Ukrainian</i>	216
<b>Шум О.В.</b> <i>Індивідуальний стиль автора: значення доперекладацького аналізу художнього твору</i>	221
<b>Shchypachova D.S.</b> <i>Theoretical aspects of literal translation</i>	224

**Н. М. Бобер,**  
**кандидат філологічних наук,**  
**старший викладач кафедри германської філології**  
**ІФ Київського університету імені Бориса Грінченка**

## **ЕМОЦІЙНО-ОЦІННІ ІМЕННИКИ У СТРУКТУРІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Емоції наповнюють усі сфери життя людини і супроводжують її під час будь-якої діяльності, у тому числі комунікативної, відображаючись на всіх рівнях мови.

Вербалізація емоцій є предметом значної кількості досліджень у різних галузях науки, зокрема, лінгвістики вже впродовж тривалого часу.

Самою важливою формою прояву та вираження людиною емоцій вважається мовлення. Якщо вираження емоційного стану у мовленні характеризується надзвичайною варіативністю, сам по собі факт суспільної комунікації свідчить про те, що ознаки емоційного стану людини правильно розпізнають лише її учасники. Залежно від того, як людина розуміє ті чи інші явища, залежить характер емоцій, адже емоції відображають навколишню дійсність і відповідно до цього формується їх класифікація. У цьому аспекті тему дослідження слід вважати *актуальною* та достатньо перспективною для вивчення, оскільки класифікація та групування емоцій людини потребує врахування значної кількості чинників та складових.

**Метою нашого дослідження** є аналіз емоційно-оцінних іменників в англійській мові.

Проблемні питання диференціації та спроби класифікації і групування емоцій вважаються однією з найзапекліших і дискусійних впродовж багатьох років. В. І. Шаховський зазначає, що загалом психологами нараховується понад 500 різних проявів емоцій людиною (Шаховський, 2008). Проте немає однієї думки стосовно типології та побудови групування емоцій. Особливо це торкається питань та проблеми визначення позитивних та негативних емоцій. Оскільки людина може сприймати дійсність як позитивно, так і негативно, емоції також можуть набувати позитивного або негативного забарвлення.

Існує класифікація емоцій людини за критерієм, так званої, модальності переживання Е. Л. Пушикян (Пушикян, 1986), згідно з якою автор пропонує поділяти емоції на:

- 1) емоції позитивні – тобто схвалення, ніжність та радість;
- 2) емоції негативні – гнів, страх, відчай, обурення, образа, сором, докір, погроза, смуток, зневага та підозра;
- 3) емоції здивування та іронії.

На думку Е. Л. Пушикяна, тільки здивування та прояви іронії можуть мати нейтральне забарвлення, тобто виражати та нести в собі як позитивні, так і супутні негативні прояви та риси.

Відома американська дослідниця позитивних емоцій психолог Б. Л. Фредріксон вважає, що поняття задоволення, цікавості, любові та радості також є позитивно забарвленими емоціями (Фредріксон, 2009).

Глибокий аналіз відомих класифікацій емоційного стану приводить до висновку, що ні одна з них у повній мірі не відображає усіх відтінків позитивних емоцій. Так, К. Ізард серед фундаментальних у диференційованій ним класифікації емоцій серед позитивних виділяє лише три: радість, прояви інтересу та подиву. Для більшості людей сором і провина пов'язані з неприємними відчуттями і можуть бути позитивними тільки у конкретній ситуації.

В якості основи при визначенні переліку негативних застосована відома класифікація базових емоцій того ж дослідника, який вважає, що базові емоції людини послуговують в якості емоцій первинних, від яких у подальшому і походить велике розмаїття відтінків емоцій переживань, із якими людина зустрічається в повсякденному житті. На думку вченого, до емоцій, які є суто негативними, слід віднести емоції горя, гніву, відрази, страху, презирства та подиву (Ізард, 2000).

Також у полі зору дослідника знайшли місце наступні негативні емоції: презирства, подиву, занепокоєння, нудьги, роздратованості, незадоволення, відчаю, паніки, переляку, скаженості, огиди, образи, шаленості, ворожості, приниженості, ніяковості.

Аналіз емотивної лексики, як зауважує Т. Бондарчук, свідчить про те, що емоційні конотації на лексичному рівні створюються у мові завдяки емоційно оцінним прикметникам, прислівникам, іменникам, дієсловам, які містять оцінку в своїй структурі. Одиницями мови, які мають емоційне значення, акцентує нам дослідниця, є також вигуки. Значну роль у процесі мовного відображення людських емоцій відіграють фразеологізми ( Бондарчук, 2016).

Одним із найвпливовіших засобів вияву емоцій та емоційного стану кожної людини є іменник. Останній, окрім позначення предмета або особи, також передає емоційне відношення та емоційне оцінювання конкретний дій, суб'єктів або об'єктів оцінювання. Наведену вище функцію виконують зазвичай емоційно оцінюючі іменники, серед яких варто виділити наступні дві групи:

1) іменники з позитивним емоційним наповненням, які вживаються для вираження позитивного оцінювального ставлення до особи людини або самої події: *satisfaction, gratitude, fciscincilion, enjoyment, adoration, surprise* тощо;

2) іменники з негативним емоційним наповненням, які вживаються для вираження негативного оцінки людини або події: *anger, irritation, pique, chafe, scorn* тощо.



**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Лексична система сучасної англійської мови має яскраву палітру іменників, які допомагають висловити позитивні та негативні емоції. Слова, що власне виражають емоції, є маркованими емотивністю і представляють величезний інтерес для лінгвістів, що досліджують емоції. Можна передбачити, що особливості структури значення слова, образності у різних групах емоційно-оцінних іменників відрізняються один від одного і мають у перспективі проведення дослідження, яке сприятиме виявленню додаткових особливостей емоційно-оцінних іменників сучасної англійської мови та вивченню особливостей їх перекладу та вживання у текстах різного стилю.

### Список використаних джерел

1. Бондарчук, Т. І. (2016). Лексичні засоби вираження емотивного значення в сучасній німецькій мові. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. Взято з: <https://rgf.vnu.edu.ua/index.php/rgf/article/view/144>.
2. Изард, К. (2000). *Психология эмоций*. СПб.: Питер.
3. Пушикян, Э. Л. (1986). *Типология интонации эмоциональной речи*. Киев; Одесса: [б. и.].
4. Шаховский, В. И. (2008). *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка*. М.: ЛКИ.
5. Fredrickson, B. L. (2009). What Good are Positive Emotions? *Review of General Psychology*. Vol. 2. № 3. (pp. 300–319).



